

Ли Минь

Екатеринбург, Россия

Языковые и речевые барьеры в русско-китайской коммуникации

Аннотация. Подробно рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются китайцы при овладении русским языком и русские – при изучении китайского. Барьеры делятся на языковые и речевые (зависящие от ситуации общения). К языковым относятся фонетические (музыкальное ударение в китайском языке, артикуляция отдельных звуков русского языка) и грамматические барьеры (словоизменение в русском языке и счетные слова в китайском), к речевым – этикетные (например, формы обращений: в русской культуре значимо имя собеседника, в китайской – его социальное положение).

Ключевые слова: языковой барьер; речевой барьер; этикетная формула; счетное слово; словоизменение; тон (в китайском языке).

Li Mihn

Ekaterinburg, Russia

Language and Speech Barriers in Russian-Chinese Communication

Abstract. Difficulties that Chinese students come across while learning Russian, and Russian students learning Chinese are described in detail. Barriers are divided into language barriers and speech barriers (depending on the situation of communication). To the language barriers we refer phonetical (tone stress in Chinese, articulation of some Russian sounds) and grammatical (inflection in Russian and counting words in Chinese) ones. To the speech barriers we ascribe etiquette (address: in Russian culture it is the name that is more important while in China it is social status).

Key words: language barrier; speech barrier; etiquette phrase; inflection; tone (in Chinese).

Освоение чужого языка и чужой культуры часто связано с большими трудностями. Данная статья посвящена проблеме языковых и речевых барьеров, которые в коммуникации связаны с различиями на всех уровнях системы русского и китайского языков.

Конечно, мешает общению в известной степени ограниченный, даже для человека, изучавшего русский язык, лексический и грамматический тезаурус. Но особую сложность в русско-китайской коммуникации составляет языковой фонетический барьер.

А) Китайцам трудно овладеть произношением русских звуков Р, Л.

Например, неразличение данных звуков при аудировании и говорении в таких лексических парах:

1) глаза и гроза (глаза – yan jing 眼睛), (гроза – zai nan 灾难).

1-1) – У него такие глаза!

– Красивые?

– Да, очень.

1-2) – Сегодня такая гроза!

– Красивая?

– Что ты? Гроза бывает красивой?

2) голод и город (голод – ji e 饥饿, город – cheng shi 城市).

2-1) – Зимний голод наступил.

2-2) – Зимний город я люблю.

Б) Русским студентам трудно овладеть тонами китайского языка, различать оттенки их звучания.

Например:

1) 吻 и 问 (吻 wen <тертий тон> – поцеловать, 问 wen <четвёртый тон> – спросить). Если нужно сказать: «Девушка, можно ли тебя спросить, где вокзал?» (Gu niang, ke yi wen <четвёртый тон> ni ma? Huo chang zhan zai na? Гу нян, кэ и **ВЭНЬ** <четвёртый тон> ни ма? Хо чэ чжань цзай на?). Но если при этом интонировать неправильно, то получится: «Девушка, можно ли тебя поцеловать?» (Gu niang, ke yi wen <тертий тон> ni ma? Гу нян, кэ и **ВЭНЬ** <тертий тон> ни ма?)

2) 挨 и 爱(挨 ai <первый тон> – очередность за кем-либо) (爱 ai <четвёртый тон> – любить). Если нужно сказать: «Кто последний? Я в очереди за тобой» (Shui shi zui hou yi wei? Wo ai <первый тон> zhe ni. Шуй ши цзуй хоу и вэй? Во ай <первый тон> чжэ ни). Но если при этом интонировать неправильно, то получится: «Кто последний? Я тебя люблю. (Shui shi zui hou yi wei? Wo ai <четвёртый тон> ni. Шуй ши цзуй хоу и вэй? Во ай <четвёртый тон> ни).

Особую трудность вызывает варьирование тона в словосочетаниях. Можно утверждать, что возникает своеобразный барьер аудирования, когда носителю русского языка сложно воспринять на слух изменения тонов.

Такие варианты представлены в учебнике уже начального этапа овладения китайским языком: третий тон перед первым, вторым, четвертым и лёгким тоном произносится как полутретий: Beijing <третий и первый изменяется на полутретий и первый>, 北京, yuyan <третий и второй – полутретий и второй>, 语言, guli <третий и четвёртый – полутретий и четвёртый>, 鼓励, jiejie <третий и лёгкий – полутретий и лёгкий, 姐姐>. Третий тон перед третьим тоном произносится как второй тон: nihao <третий и третий – второй и третий, 你好> shuiguo <третий и третий – второй и третий, 水果>.

Грамматические барьеры.

1) Китайским студентам сложно овладеть русским словоизменением. Например, используя лишь начальную форму слов (он, россиянин, купить, палочка, надо, научиться, есть) нельзя механически составить предложение (он россиянин, он купить палочки, он надо научиться есть палочка). Без грамматических изменений слов эти фразы некорректны, учитывая грамматическую специфику русского языка (он россиянин, он купил палочки, ему надо научиться есть палочки-ми). Приведём ещё пример неверного (отсутствующего) словоизменения: «Я китаянка, я купить нож, вилка, ложка, я надо научиться есть нож, вилка, ложка». Правильное высказывание требует винительного и творительного падежа: «Я китаянка, я купила нож, вилку, ложку, мне надо научиться пользоваться ножом, вилкой, ложкой». В целом, русское словоизме-

нение представляет большие трудности не только для китайцев, но и для носителей европейских языков.

2) Для русских студентов, в свою очередь, непривычным является употребление разнообразных счётных слов китайского языка.

В современном китайском языке при обозначении количества предметов часто употребляются различные счётные слова. Сочетаемость счётных слов с существительными носит устойчивый характер. Числительные не могут самостоятельно выступать в роли определения, между числительными и существительными ставится счётное слово, в зависимости от лексического значения существительного.

Например, словосочетания числительное + существительное:

По-русски	По-китайски
три аудитории	san ge jiaoshi 三个教室 Сянь гэ цзяоши
три двери	san shan men 三扇门 Сянь шань мэнь
три доски	san kuai heiban 三块黑板 сянь куай хэйбань
три ручки	san zhi gangbi 三支钢笔 Сянь чжи ганби
три стены	san mian qiang 三面墙 Сянь мянь цян
три лампы	san zhan deng 三盏灯 Сянь чжань Дэн
три стола	san zhang zhuozi 三张桌子 Сянь чжан чжоцзы
три стула	san ba yizi 三把椅子 Сянь ба ицзы
три студента	san wei xuesheng 三位学生 Сянь вэй сюешэн

У этих десяти словосочетаний с одним и тем же числительным девять разных счётных слов.

Этикетные барьеры относятся к барьерам речевым. Речевой этикет имеет национальную специфику. И в Китае, и в России местоимение «вы» следует использовать: 1) при обращении к незнакомому адресату; 2) в официальной обстановке общения; 3) при подчеркнуто вежливом, сдержанном отношении к адресату; 4) к старшему (по положению,

возрасту) адресату. Местоимение «ты» используется: 1) при разговоре с хорошо знакомым человеком, с которым установлены дружеские, приятельские отношения; 2) в неофициальной обстановке общения; 3) при дружеском, фамильярном, интимном отношении к адресату; 4) к младшему (по положению, возрасту) адресату». Адаптационные трудности обусловлены формой обращения к студентам (в Китае преподаватель обращается к студенту только на «ты», а русский этикет требует обращения к студенту на «вы»).

Языковые барьеры в российско-китайских взаимоотношениях связаны и с различием форм вежливости. В русском речевом этикете принято обращение по имени и отчеству, а обращение по должности, профессии, социальному статусу употребляется крайне ограниченно. Тогда как для обращения в рамках китайской коммуникативной культуры при обращении очень важно знать о профессии, должности и социальном статусе собеседника, поскольку эти факторы обязательны при обращении. Китайцы используют обращения по профессиям и должностям вместо имен, особенно в профессиональной сфере. Вот почему китайские слова «преподаватель», «доктор», «режиссёр», «ректор» и т.д. используются как этикетные обращения и на работе, и в повседневной жизни как между малознакомыми, так и между близкими людьми».

Например:

	На китайском языке	Перевод с китайского на русский
1	老师, 早上好!	Преподаватель Чжаны, доброе утро!
2	邀请函 尊敬的张校长： 兹定于2007年12月28日18：00时在哈尔滨饭店举行哈尔滨市二零零八年新年晚会。请光临 哈尔滨市政府	Приглашение Уважаемый ректор Чжаны! Приглашаем Вас на вечер Нового года города Харбина. Вечер состоится 28 декабря 2007 года в гостинице «Харбин». Начало вечера в 18:00 часов. Правительство города Харбина 01 декабря 2007 г.

	2007年12月1日	
3	张教授，我们都非常喜欢您的报告。谢谢您！	Профессор Чжань, всем нам понравился ваш доклад. Спасибо вам!
4	张大夫，这种药怎么服用？	Скажите, пожалуйста, доктор Чжань, как принимать такое лекарство?
5	张导演，这个学生太想成为演员了，您能帮助他吗？	Режиссёр Чжань, этот студент очень хочет стать артистом, вы ему сможете помочь?

Трудности адаптации автора данной публикации к русским формам обращений были связаны и с указанной выше причиной, и с длинной формой обращения по имени и отчеству, столь непривычной для китайца. Кроме того, вызывали недоумение принятые в обиходно-бытовом общении формы русских обращений по полу и возрасту («женщина», «мужчина», особенно «девушка» в магазине).

Мы затронули лишь малую часть языковых и речевых фактов, обуславливающих трудности межнационального взаимодействия.

Оптимизация процессов межнациональной адаптации требует подробной классификации факторов, затрудняющих общение на всех уровнях языковой и речевой систем и их учёта в преподавании иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Китайский язык Новый объект. – Китай, Пекин: Издательство просвещения и науки, 2004.

2. Введенская Л.А., Павлова Л.Г., Кашаева Е.Ю. Русский язык и культура речи. – Ростов-на-Дону, 2004.

3. Сюй Сяо Бо, И.П.Лысакова. Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативной культурах // Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж, 2003.

4. Лю Вэй Цзин. Коммуникативное поведение. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж 2003.

© Ли Минь, 2008